

firefly

ЧЕРТОВ ГЕРОЙ
ВЕЛИКОЛЕПНАЯ ДЕВЯТКА
МАШИНА ИЛЛЮЗИЙ
ПОКОЛЕНИЯ
ПРИЗНАКИ ЖИЗНИ

LIFE SIGNS

firefly

by James Lovegrove



ПРИЗНАКИ ЖИЗНИ

firefly

ДЖЕЙМС ЛАВГРОУВ

fan_zon

МОСКВА
2022

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Л13

James Lovegrove
FIREFLY: LIFE SIGNS

© 2022 20th Television

This translation of Firefly Generations, first published in 2022, is published by arrangement with Titan Publishing Group Ltd

Cover Design by Natasha MacKenzie

Лавгроув, Джеймс.
Л13 Firefly. Признаки жизни / Джеймс Лавгроув ; [перевод с английского М. Головкина]. — Москва : Эксмо, 2022. — 384 с.

ISBN 978-5-04-160514-8

Спустя месяцы после того, как Инара покидает «Серенити», Мэл наконец узнает шокирующую причину: компаньонка умирает от рака, и времени осталось очень мало.

Экипаж в отчаянии ищет информацию, которая может помочь. Эксперт-онколог Эсо Вен, как говорят, разработал метод лечения, но был дискредитирован и осужден на пожизненное заключение. По слухам, он на Атате — печально известной тюремной планете Альянса. Арестанты там находятся без охраны и выживают как могут. Более того, терраформирование планеты не закончено, так что мир представляет собой мерзлую пустошь, населенную озверевшими мутантами. Чтобы спасти Инару, команде «Серенити» придется в очередной раз совершить невозможное...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-160514-8

© М. Головкин, перевод на русский язык, 2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ПОСВЯЩАЕТСЯ

Кэт Камачо,

благодаря которой
мы продолжаем летать

Я дрался и боролся с обнаженным Севером,
Я научился защищаться и бросать вызов.
Мы сражались плечом к плечу,
Но Природа всегда побеждает.

Роберт У. Сервис
«Сердце старожила»

«Когда кажется, что одержать победу невозможно, у солдата есть выбор: продолжать борьбу или смириться с неизбежностью. Отличить одно от другого порой очень сложно», — генерал «бурых» Уильям Хьюберт Коул о битве в долине Серенити.

ПРИМЕЧАНИЕ АВТОРА

События данного романа
разворачиваются в промежутке
между сериалом «Светлячок»
и фильмом «Серенити».



— Ты знаешь, что у тебя лицо перевернутое?
— А?

— Перевернутое лицо. Ну, ты понимаешь.

— Нет, не очень.

— Лысина сверху, борода снизу. Если встанешь на голову, тогда твое лицо будет выглядеть нормально.

— Ты шутишь, что ли?

— Просто делюсь наблюдениями. Но, конечно, в данный момент, с моей точки зрения, твое лицо выглядит нормально.

— Ты скоро умрешь. Вряд ли это самое подходящее время для того, чтобы хохмить.

— Самое подходящее время, чтобы хохмить — это перед смертью.

Так разговаривали двое мужчин: Малькольм Рейнольдс — капитан «Светлячка», бывший мятежник, плут и буканьер, и некий Дезмонд Роло — наемный убийца.

Первый, опутанный веревкой, висел вниз головой, привязанный к ветке высокого мескитового дерева. Второй стоял перед ним, размахивая длинным охотничьим

ножом. Была ночь. Пели цикады. Собеседников освещали три луны, а также фары припаркованного рядом двухместного кабриолета на воздушной подушке.

Пару часов назад эти двое встретились в лесной хижине недалеко от города под названием Одинокая Скала. Это было на Одессе — периферийной планете, от которой в три прыжка можно добраться до пояса астероидов Уроборос. Роло упомянул, что у него есть одна работенка — нужно перевезти какой-то груз — и это было весьма кстати, ведь прибыльных контрактов у Мэла и его команды было раз, два и обчелся.

Роло потребовал, чтобы на встречу Мэл пришел один — никаких помощников, никаких подкреплений. Сказал, что он человек тихий и хочет переговорить с Мэлом с глазу на глаз, без лишнего шума. «Отведи собеседника в сторонку, посмотри на него как следует, выясни, что это за человек — вот метод Дезмонда Роло».

Они выпили бурбона и скрепили уговор рукопожатием. Внезапно у Мэла закружилась голова, словно он спустился на сто этажей на экспресс-лифте. Он встал из-за стола, потянулся к оружию...

И потерял сознание.

Придя в себя, он обнаружил, что его повесили на мексиканском дереве словно огромную пиньяту. Это было плохо. Но еще хуже было то, что его глаза находились приблизительно на одном уровне с промежностью Дезмонда Роло. На штанах Роло виднелись бледные засохшие пятна, и Мэлу не очень хотелось думать о том, откуда они взялись. Он надеялся, что это просто сало.

— Итак, мистер Рейнольдс, — сказал Дезмонд Роло. — Наверняка вы хотите знать, почему вы здесь и почему вы связаны.

— Да, подобная мысль у меня мелькала.

К голове Мэла прилила кровь. У него стучало в висках, а пазухи ныли.

— Полагаю, ты подмешал в выпивку снотворное, притащил сюда, в глушь, и привязал к ветке не для того, чтобы поговорить... даже не знаю... о философии, — продолжил Мэл. — Но если это не так, тогда прошу прощения за то, что неправильно оценил ситуацию. На любителя философии ты не похож.

— Ты здесь, — сказал Роло тоном человека, у которого вот-вот лопнет терпение, — для того, чтобы умереть. Проще я объяснить не могу.

— Это был мой второй вариант. Если не философия, значит, смерть. Обычно так и бывает — либо одно, либо другое.

— Хочешь узнать, почему ты умрешь?

— Было бы странно, если бы это меня ни капельки не интересовало.

Роло присел на корточки, и двое мужчин оказались нос к носу. Это было лучше, чем нос к паху — по крайней мере, в плане картинки. К сожалению, у Роло были ужасные зубы и изо рта скверно пахло.

— Потому что ты разозлил богатого и влиятельного человека и он хочет тебе отомстить, — сказал Роло.

— Хм.

— И это все, что ты можешь сказать? «Хм»?

— Дело в том, что за свою жизнь я разозлил немало людей и в том числе богачей.

Роло с умным видом кивнул.

— Мы с тобой знакомы всего пару часов, но я уже понимаю, как такое могло произойти.

— Так что список кандидатов нужно сократить, — добавил Мэл. — Кто он?

— Имя Дюрран Хеймер тебе что-нибудь говорит?

Дюрран Хеймер. Бывший эксперт по биологическому оружию. Человек, который богаче Бога. Заядлый коллекционер артефактов, вывезенных со Старой Земли. Владелец редкого, антикварного лазерного пистолета «Ласситер» — точнее, бывший владелец, ведь вышеупомянутое оружие попало в руки Мэла после череды событий, которая началась со встречи Мэла с другом и однополчанином по имени Монти, а закончилась тем, что Мэл оказался посреди пустыни — голый.

— Никогда про него не слышал, — ответил Мэл.

— Забавно. А вот он тебя знает. Говорит, что ты забрал у него очень дорогую для него вещь.

— А, *этот* Дюрран Хеймер. Ну, если подумать, то я, возможно, действительно избавил его от одной пушки.

— От одной пушки? — кисло усмехнулся Роло. — Про оружие разговора не было. Нет, ты забрал у мистера Хеймера нечто более дорогое. Женщину. Точнее, жену. Любовь всей его жизни.

То есть женщину, которая называла себя Иоландой, Сэфрон и Бриджет — хотя, несомненно, у нее было много других имен. Она была воровкой, аферисткой и, возможно, — когда-то — компаньонкой. Мэл восхищался ею и ненавидел ее. Кроме того, он считал ее чертовски привлекательной.

— Эта так называемая любовь всей его жизни сбежала от него и вернулась шесть лет спустя — и только затем, чтобы его обокрасть, — сказал Мэл. — Даже если я как-то помог ему ее лишиться — а это не так, — то, строго говоря, я оказал ему услугу. И раз уж речь зашла об услугах...

— Что?

— Ты не мог бы снять меня с дерева? Моя голова похожа на воздушный шарик, который сейчас лопнет.

Роло подумал, ухмыльнулся и покачал головой. Затем он встал, хрустнув коленями.

— О нет. Понимаешь, мистер Хеймер щедро заплатил за то, чтобы я с тобой разделался. «Хочу, чтобы это произошло в тихом месте, — сказал он. — И чтобы это было медленно. Очень медленно». Значит, так все и будет. Здесь ни души, так что никто твоих воплей не услышит — а вопить ты будешь, Рейнольдс, уж будь уверен. У меня есть нож, и я торопиться не стану. Буду резать тебя по-маленьку, отрезать от тебя кусочки, словно ты... словно ты... — Он нахмурился, пытаясь подобрать сравнение.

— Рождественская индейка? — подсказал ему Мэл.

— Точно! Словно ты — рождественская индейка. И это доставит мне огромное удовольствие.

— Я так рад это слышать. Приятно, когда человеку нравится его работа.

— О, Рейнольдс, я ее обожаю.

— Только тут одна загвоздка.

— Какая?

— У меня есть друзья.

— Как это мило. Они страшно расстроятся, узнав, что с тобой стало. — Роло поднес нож к животу Мэла. — Начать можно и отсюда.

Одним движением он отрезал от рубашки три пуговицы. Рубашка распахнулась.

— Лезвие сделано из лучшей стали с Реджины, — сказал Роло. — Я каждый день его натачиваю.

— И все же не забывай — у меня есть друзья.

— Ты твердишь про каких-то друзей, но я никого тут не вижу.

Роло притворился, будто смотрит по сторонам.

— Мои друзья не бросят человека в беде. Мои друзья всегда придут на помощь. То есть придут очень скоро. Совсем скоро. Типа, прямо сейчас. Ну пожалуйста!

— О, это так трогательно! — воскликнул Роло. — Ты умоляешь о помощи, хотя шансов на спасение у тебя нет.

Грохнул выстрел.

Роло согнулся и, шипя от боли, зажал ухо рукой. Затем отвел руку и посмотрел на ладонь: она была покрыта кровью. Одним пальцем он осторожно коснулся уха. У уха не хватало верхней части.

Роло посмотрел на Мэла:

— Какого...

Прозвучал второй выстрел.

Рука Роло взлетела к другому уху, которое тоже лишилось верхушки.

— Твою мать! — завопил он, оглядываясь. — Прекрати! Больно же, сука!

— Бросай нож, — рявкнул мужской голос откуда-то из-за кабриолета. — В правое ухо я попал, в левое тоже. Следующую пулю всажу между ними.

— Ладно, ладно. — Роло отпустил нож, и тот воткнулся в землю. — Я у тебя на мушке, так что сопротивляться не буду.

— Мэл? — спросил голос. — Ты выяснил все, что хотел?

— Ага.

— Тогда жить ему уже больше не нужно.

— Стой, стой! — крикнул Роло. Кровь текла у него по щеке с обеих сторон, поблескивала на бороде. — Что вам нужно? Деньги? Я дам вам денег — гонорар за это дело плюс десять процентов в качестве жеста доброй воли. Годится? А за это вы дадите мне уйти и больше меня не увидите.

Невидимый снайпер затих, словно обдумывая слова Роло, а затем сказал:

— Мэл? Нам нужна его платина?

ПРИЗНАКИ ЖИЗНИ

— Она бы нам пригодилась, — ответил Мэл.

— Она ваша, клянусь! — воскликнул Роло с абсолютно искренним видом.

— С другой стороны, — продолжил Мэл, — ты долго говорил о том, как будешь медленно меня убивать.

— Ерунда, я просто болтал! — испуганно пролепетал наемный убийца. — Я бы мигом тебя прикончил, честное слово.

— Какой ты добрый. Но вот беда: я тебе не верю.

— Богом клянусь!

— Из твоих слов я понял, что ты наслаждался бы, пытая меня, мерзкий садист.

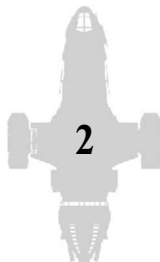
— Иногда приходится такое говорить... ну, чтобы создать определенный эффект, — сказал Роло, незаметно заводя окровавленную руку за спину. — Сам понимаешь, мне нужно выглядеть крутым и грозным. Мне нужно...

Не закончив фразу, Роло выхватил револьвер, который прятал в штанах, на поясице, и прицелился в голову Мэла, одновременно взводя курок.

Бах!

Роло упал навзничь: третью пулю снайпер, как и обещал, всадил между ушей. Теперь Роло лежал на спине в пыли, с отверстием на месте носа — и другим, более крупным отверстием в затылке.

Так погиб Дезмонд Роло, наемный убийца.



«Серенити» взлетел с поверхности Одессы на всех парах и за минуту разогнался до второй космической скорости.

В грузовом отсеке Мэл, Зои и Джейн делились друг с другом новостями. Ривер сидела на краешке мостика неподалеку и болтала ногами. К их разговору она, похоже, не прислушивалась: она смотрела в пустоту, что-то напевала себе под нос и наматывала прядь волос на палец.

— Хеймер? — спросила Зои. — Я так и знала, что рано или поздно все это дело нам аукнется.

— Ну да, — отозвался Мэл. — Кто бы мог подумать, что он разозлится, потеряв одну из своих драгоценностей?

— Ты сейчас про «Ласситер» или про ИоСаффБридж?

— Ну, ты же знаешь, как мужики привязываются к своим пушкам. Верно, Джейн?

— Это не стыдно, — ответил Джейн, обнимая свою любимую винтовку, которую он окрестил «Верой».

— Но в данном случае, — продолжал Мэл, снова переводя взгляд на Зои, — я про ИоСаффБридж. Пожалуй,

для этого грязного дела он мог найти кого-нибудь поумнее. Ловушка, которую подготовил Роло, была не слишком хитроумной. «Давай встретимся в избушке в глуши, только ты и я, и никого больше». Мы прекрасно понимали, что это подстава. Оставалось выяснить, кто ее организовал и зачем.

— Но, сэр, можно было придумать способ получше, — сказала Зои. — Чтобы вас меньше связывали и реже приставляли к вам нож.

— Я надеялся разговорить Роло старым испытанным способом — пригрозить ему пушкой. Именно такой был у нас план, помнишь? И я бы так и сделал, если бы представилась подходящая возможность. Откуда я мог знать, что этот *гэ чжень де хунь дань* подмешает мне снотворное?

Последствия этой встречи Мэл все еще ощущал — у него кружилась голова, а язык, казалось, стал шершавым.

— И откуда я мог знать, что он свяжет меня и отвезет в глушь, чтобы там убить? — продолжал он. — Хорошо, что рядом был мой ангел-хранитель. Кстати: неплохо стреляешь, Джейн.

— Всегда пожалуйста, — ответил Джейн.

— Но мне вот что любопытно: ты ведь с самого начала занял позицию рядом с избушкой. Так почему ты не уложил Роло, пока он нес меня к своему кабриолету?

— Я плохо его видел. Он взвалил тебя на плечо, и я не мог гарантировать, что не попаду в тебя. Кроме того, я не знал, проболтался он уже или нет. Я предположил, что нет, поэтому у меня оставался только один вариант — следовать за вами на «Муле» на безопасном расстоянии. А когда я вас догнал, Роло уже тебя подвел и начал размахивать ножом.